

Mahmoud Darwish

*wo du warst  
und wo du bist*

Aus dem Arabischen  
von Adel Karasholi

A1 Verlag

## لا تعتذر عما فعلت

### *Entschuldige dich nicht für Getanes*

- Er ist ruhig, ich auch ..... 7
- Der Rhythmus wählt mich ..... 9
- Ich besitze die Weisheit eines Todgeweihten ..... 10
- Und ich, auch wenn ich der Letzte wäre ..... 11
- Im Haus meiner Mutter ..... 13
- Entschuldige dich nicht für Getanes ..... 15
- An einem Tag wie diesem ..... 17
- Setz ab hier und jetzt ..... 19
- Wenn du zurückkehrst ..... 21
- Keine Fahne im Wind ..... 23
- Das Pferd stürzte ab vom Gedicht ..... 25
- Unser Land ..... 27
- Und wir haben ein Land ..... 28
- Allein das Licht ..... 30
- Mittwoch, Freitag, Samstag ..... 31
- Zwei Olivenbäume ..... 33
- Sie blicken nicht zurück ..... 35
- Er mordete und Unbekannte ..... 37
- Dies ist das Vergessen ..... 39
- Vergessen, als wärest du nie gewesen ..... 40
- Der Traum ..... 43
- Jetzt, da du aufwachst, erinnere dich ..... 45
- Der Schatten ..... 46
- Nichts gefällt mir ..... 48
- Schreib nicht mit Gedichten die Geschichte ..... 50

- Ich kenne deinen Namen nicht ..... 52  
Sie an diesem Abend ..... 54  
Was bleibt? ..... 56  
In Jerusalem ..... 58  
Wäre ich ein anderer ..... 60

### لماذا تركت الحصان وحيداً

*Warum hast du das Pferd allein zurückgelassen*

- Der Reisende sagte dem Reisenden ..... 65  
Wenn er sich entfernt ..... 70  
Elfenbeinkämme ..... 77  
Welch ein Regen, Helena ..... 81  
Ich sehe mein Ebenbild kommen von weit her ..... 84  
Eine Nacht quillt aus dem Körper ..... 88  
Von Himmel zu Himmel wandern die Träumenden ..... 91

### سرير الغريبة

*Das Bett der Fremden*

- Dürre ..... 97  
Wenn der Fremde sich im Fremden begegnet ..... 99  
Zwei fremde Vögel in unseren Federn ..... 101  
Vielleicht weil der Winter zu spät kam ..... 104

## حالة حصار

### *Belagerungszustand*

- Die Mutter sprach ..... 117  
Und die Mutter sprach ..... 118  
An einen Dichter ..... 119  
An die Lyrik ..... 120  
An einen Kritiker ..... 121  
An einen Leser ..... 122  
An einen Pseudoorientalisten ..... 123  
An einen Wächter ..... 124  
An einen anderen Wächter ..... 125  
An einen dritten Wächter ..... 126  
An den Tod ..... 127  
An einen anderen Mörder ..... 128  
Der Frieden ..... 129